

**44246 Traducció i adaptació de textos literaris anglesos:
Ideologia, cultura i poder****FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 44246**Nom:** Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder**Cicle:** Màster Universitari Oficial**Crèdits ECTS:** 3**Curs acadèmic:** 2026-27**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2243 - Màster Universitari en Estudis Anglesos Avançats	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2243 - Màster Universitari en Estudis Anglesos Avançats	Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

TRONCH PEREZ JESUS

RESUM

El curs "Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: ideologia, cultura i poder" té com a objectiu abordar la traducció i l'adaptació dels textos literaris anglesos en relació amb el context de producció i recepció d'aquests. En aquest sentit, crítics com Bassnett o Lefevere van marcar un camí per a la investigació que ha donat notables fruits, en analitzar les raons ideològiques, polítiques, comercials i culturals que han condicionat al llarg de la història l'elecció de determinats textos literaris per a la seua traducció, així com la necessitat o conveniència d'utilitzar mecanismes d'adaptació encaminats a possibilitar la pervivència d'uns textos en contextos nous.

En analitzar qüestions d'ideologia, cultura i poder en la producció i recepció de traduccions i adaptacions, el curs ofereix l'oportunitat d'abordar objectius de desenvolupament sostenible, com els relacionats amb la igualtat de gènere (ODS 5), i la reducció de les desigualtats "per motiu d'ingressos, sexe, edat, discapacitat, orientació sexual, raça, classe, ètnia, religió, així com la desigualtat d'oportunitats" (ODS 10).

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es recomana un bon domini de les dues llengües del procés traductor.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

2196 -

Capacitat per a aconseguir autonomia progressiva en l'aprenentatge, busques pròpies de recursos i informació, accedint per a això a fonts bibliogràfiques i documentals sobre els distints àmbits que conformen els Estudis Anglesos.

Capacitat per a aplicar i integrar les destreses i els coneixements teòrics adquirits sobre les distintes ferramentes disponibles tant en suport imprés com a informàtic (TIC) a fi de realitzar una anàlisi crítica pròpia i rigorosa, dins dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a comprendre, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, aquells conceptes, principis, teories o models relacionats amb els distints camps dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a conèixer, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, la metodologia necessària per a la resolució de problemes propis de l'àrea dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a emetre juís en funció de criteris, de normes externes o de reflexions personals per al que serà necessari aconseguir un domini suficient del llenguatge acadèmic i científicotècnic en anglés tant en el seu vessant escrita com oral.

Capacitat per a interpretar i analitzar textos representatius de la diversitat lingüística i cultural de les societats anglòfones contemporànies amb la finalitat de reflexionar sobre la seua rellevància, no sols en relació amb els

contextos sociolingüístics, històrics, polítics i culturals en què s'inscriuen, sinó també en relació amb la globalització de la cultura dins de l'àmbit dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a organitzar, estructurar i desenrotllar les idees en variats tipus de documents acadèmics, de major o menor envergadura: des de l'assaig, l'informe tècnic, el comentari crític, fins al plantejament inicial que ha de subjaure a un treball d'investigació de més ampli calat com és la realització d'un Treball Fi de Màster, dins dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a presentar en públic experiències, idees o informes dins de l'àrea dels Estudis Anglesos, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau.

Capacitat per a reconèixer les metodologies i teories, així com els temes, principis terminològics, teòrics, formals i ideològics fonamentals per a la introducció a la investigació lingüística o literària en l'àrea d'Estudis Anglesos.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.



44246 Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

2243 - Màster Universitari en Estudis Anglesos Avançats

Capacitat per a aconseguir autonomia progressiva en l'aprenentatge, busques pròpies de recursos i informació, accedint per a això a fonts bibliogràfiques i documentals sobre els distints àmbits que conformen els Estudis Anglesos.

Capacitat per a aplicar i integrar les destreses i els coneixements teòrics adquirits sobre les distintes ferramentes disponibles tant en suport imprés com a informàtic (TIC) a fi de realitzar una anàlisi crítica pròpia i rigorosa, dins dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a comprendre, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, aquells conceptes, principis, teories o models relacionats amb els distints camps dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a conèixer, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau, la metodologia necessària per a la resolució de problemes propis de l'àrea dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a emetre juís en funció de criteris, de normes externes o de reflexions personals per al que serà necessari aconseguir un domini suficient del llenguatge acadèmic i científicotècnic en anglés tant en el seu vessant escrita com oral.

Capacitat per a interpretar i analitzar textos representatius de la diversitat lingüística i cultural de les societats anglòfones contemporànies amb la finalitat de reflexionar sobre la seua rellevància, no sols en relació amb els contextos sociolingüístics, històrics, polítics i culturals en què s'inscriuen, sinó també en relació amb la globalització de la cultura dins de l'àmbit dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a organitzar, estructurar i desenrotllar les idees en variats tipus de documents acadèmics, de major o menor envergadura: des de l'assaig, l'informe tècnic, el comentari crític, fins al plantejament inicial que ha de subjaure a un treball d'investigació de més ampli calat com és la realització d'un Treball Fi de Màster, dins dels Estudis Anglesos.

Capacitat per a presentar en públic experiències, idees o informes dins de l'àrea dels Estudis Anglesos, des d'un enfocament avançat, de major complexitat respecte del dels estudis de Grau.

Capacitat per a reconèixer les metodologies i teories, així com els temes, principis terminològics, teòrics,



44246 Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: Ideologia, cultura i poder

formals i ideològics fonamentals per a la introducció a la investigació lingüística o literària en l'àrea d'Estudis Anglesos.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Principis, procediments i problemes en la traducció literària

Definició de conceptes en els Estudis de Traducció com a traducció literària, adaptació, tradaptació, principis de traducció, normes de traducció, «skopos», orientació, mètodes, estratègies, procediments/tècniques, desplaçaments o canvis de traducció.

Problemes de traducció en textos literaris: gènere, registre, dialectes, cronolèctes, elements culturals, humor.

2. Aspectes formals i culturals en descripcions i ressenyes de traduccions literàries

Estudis descriptius en traducció. Criteris per a l'avaluació de la qualitat de la traducció. Estudi de cas en la traducció de HAMLET.

3. Anàlisi de les condicions ideològiques, polítiques, comercials i culturals en textos literaris traduïts

La ideologia analitzada a nivell microtextual. La ideologia com enfocament general: l'Escola de la Manipulació i el gir cultural en els Estudis de Traducció; el capital cultural de les traduccions.



4. Mecanismes d'adaptació d'obres literàries: textos i contextos

Tipus d'adaptació. Operacions textuais i els seus resultats. El gir sociològic en els estudis sobre l'adaptació. Exemples a partir d'HAMLET: adaptació del teatre al teatre en David Garrick (1772); del teatre a la narrativa (adaptacions per a xiquets) en Charles Lamb (1807), i Andrew Matthews (2001).

5. L'adaptació cinematogràfica de textos literaris

Revisió de les característiques del mitjà cinematogràfic. Modes de relació entre el cinema i el text literari i tècniques d'adaptació (focalització, veu narrativa, ment dels personatges, temps, ambigüitat). Del teatre al cinema: HAMLET d'Almeryda (2000).

6. Estudis de cas en traducció i adaptació

Resultats d'aprenentatge

Després d'haver completat amb èxit l'assignatura de "Traducció i adaptació de textos literaris anglesos: ideologia, cultura, poder", la/l'alumna/o haurà adquirit els coneixements, competències i habilitats que li permeten conèixer a nivell teòric i pràctic els principis inherents al procés de traducció i adaptació d'un text literari en contextos ideològics, culturals i polítics diversos.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	24,00
Total hores	24,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	15,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	16,00



METODOLOGIA DOCENT

MD1 Introducció de continguts teòrics mitjançant classes expositives o magistrals amb suport de les TIC, si és el cas.

MD2 Discussió en parelles o debat en grup.

MD3 Lectures de material rellevant (autònoma o amb discussió a l'aula, selecció d'informació i relació de conceptes, estudi, realització de fitxes de lectura, esquemes o resums).

MD5 Resolució de problemes teoricopràctics (exercicis, recopilació de corpus per al seu estudi, anàlisi de textos escrits, orals, audiovisuals, digitals i/o multimodals de diferents gèneres).

MD6 Elaboració de treball individual (disseny i desenvolupament de treball per a la seua presentació oral o escrita)

MD7 Elaboració de treball en grup (disseny i desenvolupament de treball per a la seua presentació oral o escrita, negociació respecte a tema, organització del treball, distribució de tasques, redacció i revisió conjunta)

AVALUACIÓ

Sistemes d'avaluació per a la primera i la segona convocatòries.

1. Assistència i participació activa en classe: 20%.
2. Assaig escrit en l'aula (o assajos): total 70%.
4. Prova oral: 10%.

L'assistència i participació activa en classe (SE1) no és recuperable, i la seua nota es traslladarà a la segona convocatòria. Les qualificacions de 5 o superior (sobre 10) obtingudes en els altres sistemes d'avaluació en la primera convocatòria es traslladaran a la segona convocatòria. Per a superar l'assignatura, cal obtenir en l'avaluació escrita (sistema d'avaluació 2) una mitjana de 5 o superior.

IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGUV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituisca.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.



BIBLIOGRAFIA

Bàsica

Cartmell, Deborah, and Imelda Whelehan, eds. *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

Munday, Jeremy. *Style and Ideology in Translation*. New York and London: Routledge, 2008.

Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised. London and New York: Routledge, 2009.

Raw, Lawrence, ed. *Translation, Adaptation, and Transformation*. London: Bloomsbury, 2012.

Sanders, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London: Routledge, 2006.

Complementària

Andrew, Dudley. "Adaptation". *Concepts in Film Theory*. Oxford: Oxford UP, 1984. 96-107.

Bassnett, Susan and A. Lefevere. *Constructing Cultures: Essays in Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Burnett, Mark Thornton. "'To Hear and See the Matter': Communicating Technology in Michael Almereyda's *Hamlet* (2000)." *Cinema Journal* 42.3 (2003): 48-69.

Calzada Pérez, María, ed. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies*. London: Routledge, 2014.

Dawson, Anthony. *Hamlet. Shakespeare in Performance*. Manchester: Manchester UP, 1995.

Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006.

Jackson, Russell. *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Kidnie, Margaret Jane. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London: Routledge, 2009.

Kliman, Bernice W. *Hamlet, Film, Television, and Audio Performance*. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1988.



Landers, Clifford. *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: Modern Language Association of America, 1992.

Lefevere, André. *Translation / History / Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge, 1992.

Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.

Stam, Robert, and Alessandra Raengo. *A Companion to Literature and Film*. Malden, MA: Blackwell, 2004.

Zatlin, Phylis. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Clevedon: Multilingual, 2005.